

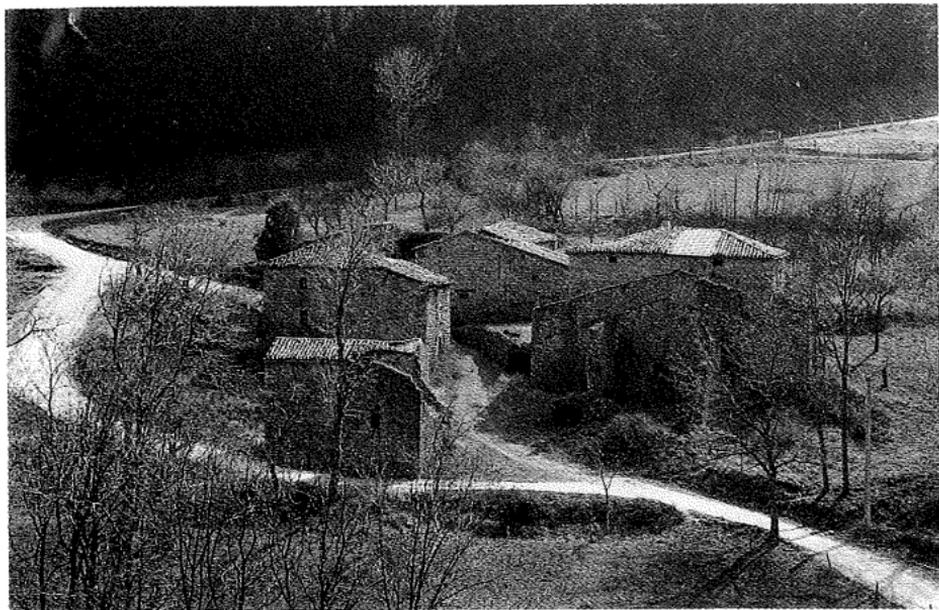
HAUT-VIVARAIS

5

atlas sonore Rhône-Alpes



cmtra



HAUT-VIVARAIS

a r d è c h e



POIO PAS TRAVALHAR

Pòio pas travalhar lo luns
Per çò que cò me rend tot tortut

De minjar bien de beure bien
Qu'èi lo meitier lo meitier que m'agrada
De minjar bien de beure bien
Qu'ès lo meitier que m'agrada fòrt bien

Pòio pas travalhar lo març
Perçò que cò fai mau a mon lard

Pòio pas travalhar lo mècres
Perçò que cò fai mau a mon ètre

Pòio pas travalhar lo jòs
Perçò que cò fai mau a mos òs

Pòio pas travalhar lo vendres
Perçò que cò fai mau a mon ventre

Pòio pas travalhar lo sande
Perçò que cò me bòta los trambles

JE NE PEUX PAS TRAVAILLER

Je ne peux pas travailler le lundi
Parce que ça me rend tout tordu

De bien manger de bien boire
C'est le métier qui me plait
De bien manger de bien boire
C'est le métier qui me plait fort bien

Je ne peux pas travailler le mardi
Parce que ça fait mal à mon lard

Je ne peux pas travailler le mercredi
Parce que ça fait mal à mon être

Je ne peux pas travailler le jeudi
Parce que ça fait mal à mes os

Je ne peux pas travailler le vendredi
Parce que ça me fait mal à mon ventre

Je ne peux pas travailler le samedi
Parce que ça me donne des tremblements



IO BRIDE L'ANE

Dau temps que los autres fan l'amor
lò bride l'ane tot le jorn

Mes quand mon torn vendrà
Bridarà l'ane quau vòudra

Deüra que mon torn es vengut
Bridarem l'ane un pauc chascun

MOI JE BRIDE L'ANE

Pendant que les autres font l'amour
Moi je bride l'âne tout le jour

Mais quand mon tour viendra
Bridera l'âne qui voudra

Maintenant que mon tour est venu
Nous briderons l'âne chacun un peu



UNA FILHA A LA MONTANHA

I avià na filha a la montanha
Que se volià ben maridar
Mès los garçons la voliàn pas

Li aviàn fait faire na genta ròba
Las manjas joca aus codets
Las pèrlas rolavan ben

Li aviàn fait faire na genta talha
A! la volià ben bien portar
Mès la savià pas faire anar

Li aviàn fait faire na genta crina
A! la volià ben bien portar
Mès la savià pas faire anar

Li aviàn fait faire na genta coèifa
A! la volià ben bien portar
Mès la savià pas fuvelar

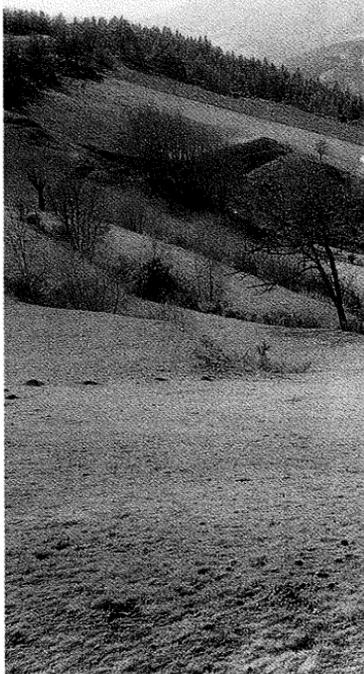
Li aviàn fait faire de gentas boclas
A! las volià ben bien portar
Mès los caions n'aviàn au nas

Li aviàn fait faire de gentas braias
A! la volià ben bien portar
Mès las savià pas remonter

La diumenja anava a la messa
A! ne fasia que regardar
Si sas braias colavan pas

Ah! la veiètz quela salòpa
Daube sos dèis tots machirats
Ne'n patorjava tots los plats

Le paura garçon que la vai prendre
A pas fenit d'minjar eipèis
Daube la crassa de sos dèis



Une fille à la montagne

Il y avait une fille à la montagne
Qui voulait bien se marier
Mais les garçons ne voulaient pas

On lui fit faire une belle robe
Les manches jusqu'aux coudes
Les perles roulaient bien

On lui fit faire un beau corsage
Elle voulait bien le porter
Mais ne savais pas l'agrafer

On lui fit faire une belle crinoline
Elle voulait bien la porter
Mais ne savait pas la nouer

On lui fit faire de belles boucles
Elle voulait bien les porter
Mais les cochons en avaient au nez

On lui fit faire de belles culottes
Elle voulait bien les porter
Mais ne savait pas les remonter

Le Dimanche elle allait à la messe
Et ne faisait que regarder
Si ses culottes ne glissaient pas

Ah! vous voyez cette souillon
Avec ses doigts tout crasseux
Elle tripotait dans tous les plats

Le pauvre garçon qui va la prendre
N'a pas fini de manger épais
Avec la crasse de ses doigts

LAS SAISONS

L'ivern glaçat
S'es enanat
Ne'n sièm pas fachats
Plus de neu sus nòtras montanhas
Plus de frèid dins nòtras campanhas
Tot refloris
Tot reverdis
Rien de si polit

E lo printems
D'aval que ven
Nos ren bien contents
Los augèus fan un charmant ramage

E surtot lo ròssinhòl sauvage
Chanta la nuet
Chanta lo jorn
De charmants discors

L'eitiu chaudet
Après que ven
Nos combla de biens
Fai culhir de poms e de peras
D'abricòts d'auberjas de figas
E de melons
E de brunhons
De totas façons

L'automne nos
Adus lo vin
Per nos divertir
Lo bon Diu conserva nòtras trelhas
Rampirem totas las botelhas
E quand vendrà
Passat lo tems
Las deibocharèm

Lo vin muscat
Es delicat
Dins nòtre estomac
Lo bon vin daube las racinas
Fai passar d'abòrd la peipia
E lo bon vin
Nos rejois
Banha los socits



DITES BERGERE QUELLE CHANSON CHANTEZ-VOUS

Dîtes bergère quelle chanson chantez-vous	
Qu'elle est si belle Quel est cet air si doux	
O pòio bien chantar	Oh je peux bien chanter
Per me deisennoiar	Pour me désennuyer
Aici tota soleta	Ici toute seulette
Gardo mos blancs motons	Je garde mes blancs moutons
Dessus l'erbeta	Dessus l'herbette

Dîtes bergère parlez-moi poliment	
Moi qui vous aime parlant si tendrement	
O que sietz si badin	Oh que vous êtes badin
Biquetz l'cuòl de mon chin	Baisez le cul de mon chien
Mès per mon blanc visage	Mais pour mon blanc visage
Ol es un pauc tròp fin	Il est un peu trop fin
Serià dòmage	Ce serait dommage

Dîtes bergère êtes-vous mariée	
Je voudrais être pour vous le bien-aimé	
Mariatz-vos òc o non	Mariez-vous oui ou non
Retiratz-vos grison	Retirez-vous grison
Anetz veire las gagassas	Allez voir les gagasses
Que son ben coma vos	Qui sont bien comme vous
Quelas fotrassas	Ces foutresses

Dîtes bergère parlez-moi poliment	
Moi qui vous aime parlant si tendrement	
Fenissetz per m'énnoiar	Vous finissez par m'ennuyer
Vau bientut vos brisar	Je vais bientôt vous briser
Mon fusel ma colonha	Mon fuseau, ma quenouille
Dessus vòtre copet	Sur votre nuque



LO BON DIEU NOS A DONAT (LO POPON)

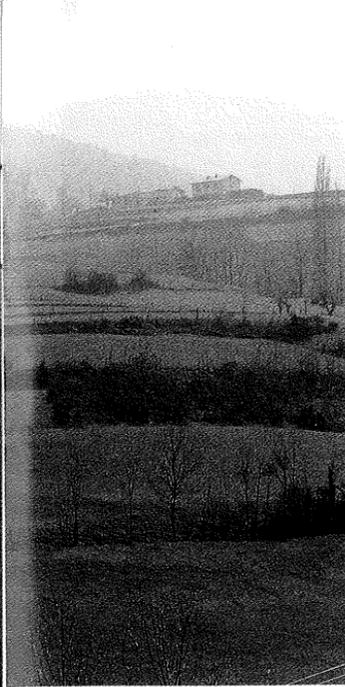
Lo Bon Dieu nos a donat
Un popon bien evelhat
Bravon coma una cereisa
Sembla un angelon de gleisa

Mon popon m'agrada mai
Que la flor dau mes de Mai
Que l'eitiala margalhada
Que luis per la velhada

Quand lo popon sera bel
I achetarem un chapel
E subre la jardineira
Lo menarem a Largentiera

Lo popon vòl pas durmir
Somelhon vòl pas venir
E praquò i a mai d'una ora
Que lo poponet n'en plora

Amondaut ves lo portau
Avem vist un lobatas



LE BON DIEU NOUS A DONNE (LE POUPON)

Le Bon Dieu nous a donné
Un poupon bien éveillé
Beau comme une cerise
On dirait un angelot d'église

Mon poupon me plaît plus
Que la fleur du mois de Mai
Que l'étoile miroitante
Qui luit pour la veillée

Quand le poupon sera grand
Nous lui achèterons un chapeau
Et sur la jardinière
Nous le mènerons à Largentière

Le poupon ne veut pas dormir
Le sommeil ne veut pas venir
Et pour cela il y a plus d'une heure
Que le poupon pleure

Là-haut, près du portail
Nous avons vu un gros loup
Nous l'avons vu la nuit dernière
Cache-toi sous ton drap

Le poupon ne veut pas dormir
Le sommeil ne veut pas venir
Toi maman à qui il plaît tant
Fais-lui fermer les yeux

Le poupon s'est endormi
O mon Dieu il s'est assoupi
Voilà pour toi un bisou
Sur ta petite joue.

L'avem vist la neit passada
Eicond-te sos la flaçada

Lo popon vòl pas durmir
Somelhon vòl pas venir
Tu mama que tan t'agrada
Fai-li faire una clinhada

Lo popon s'es endurmit
O mon Dieu qu'es assomit
As aquí una potoneta
Doçament sus ta jauteta

LES INTERPRETES:

Marguerite GRANGER (A2, A9, B5,7,10,12), Marie MOURIER (A4, A7, B3, 8),
Huguette DESFONDS (A6, 10, B1, 10), Joseph DELHOMME (A1, 8, 11, B2, 6, 13),
Joannès DUFAUD (A3), Régis BETTON (A5), Charles VERNET (B4),
André DUCLAUT (B9), Jean BERNARD (B11).

Marguerite GRANGER, née Duchamp à Vaudevant, vit actuellement à Vernosc. "Il ne faut pas élever les enfants sans chansons et sans rires".

Marie MOURIER, née Vallon, originaire de Saint-Jeure d'Andoure, a passé son enfance à Vaudevant, et vit à Saint-Félicien où elle a élevé sa famille.

Joseph DELHOMME, né à Saint-Félicien, a vécu longtemps à La Louvesc, et demeure aujourd'hui à Annonay.

Joannès DUFAUD est né à La Farre. Sa mère lui a transmis le goût des chansons traditionnelles. Il est l'auteur de 4 recueils, les "Chansons anciennes du Haut-Vivaraïs", où l'on retrouve la plupart des chansons de cette cassette.

Régis BETTON, né à La Louvesc, partage sa retraite entre son village natal et Annonay où il travaille.

Huguette DESFONDS, de Saint-Jean en Royans (Drôme) vit actuellement à Ozon près de Sarras.

Charles VERNET, de Sarras, est à la fois un chanteur et un comédien à l'expression et aux gestes justes, finement observés.

André DUCLAUT, né à Sarras, habite aujourd'hui Davèzieux. Il chante et surtout met en scène des histoires populaires qu'il interprète avec son ami Charles Vernet.

Jean BERNARD, de Saint-Félicien, a passé son enfance à Saint-Pierre-sur-Doux. Il tient sa chanson de son oncle et de sa mère, qui la chantait encore à plus de 85 ans. La plupart des chanteurs de cette cassette figurent sur l'Atlas sonore n°1 "Ieu savo una chançon" CMT 001.

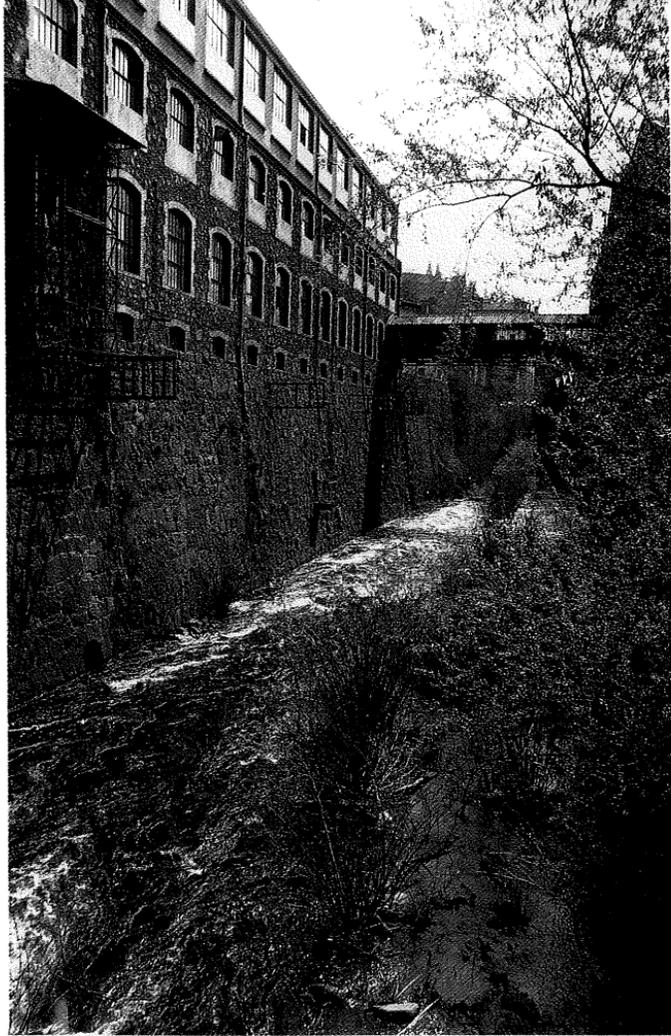
HAUT-VIVARAIS

FACE A.

1. La Filha a la montanha
2. Louison
3. La Bela Marion
4. La chanson interrompue
5. Quand les garçons partiront
6. Voici le temps des jeunes amoureux
7. Lo bon Dieu nos a donat (Lo popon)
8. Les scieurs de long
9. Matieu leva-te leù
10. Voici ce joli mois de Mai
11. Réveillez-vous Marguerite Louise

FACE B.

1. Les trois lourdauds
2. Pòio pas travailhar
3. Rossignolet du bois
4. Jan Janon
5. J'ai un coquin de frère
6. Le roi des gueux
7. Dites bergère quelle chanson ...
8. Las saisons
9. Le conscrit de l'empire
10. Mariez-moi ma chère mère
11. La légende de la pâquerette
12. Iò brida l'ane.
13. Si tu vois Marie





HAUT-VIVARAIS

Enquêtes : Gérard Betton / Marc Nouaille / Parlarem en Vivarès

Enregistrements : Pascal Cacouault au Studio Grafic
Caveau Jazz de Saint-Fons

Design : Laurent Grall-Rousseau / AMTA

Réalisation : Eric Montbel

Centre des Musiques Traditionnelles Rhône-Alpes



Parlarem
en Vivarès



Photo de couverture : Olivier Durif

Photos du livret : Christine Delpal

Maquette et mise en pages : Isabelle Barjoux / CMTRA